

Иногда Сумароков просто заменяет отдельные слова или видоизменяет их порядок, стремясь по-своему к большей точности и правдивости в выражениях. Например:

*Редакция 1751 г.*

Вельможей гордость всю  
в покорство пременяли,  
И злобу низложил, сердца  
соединили.  
(Стр. 8).

Ильмена

Что Трувор объявил,  
я подтверждаю вновь.  
Зловредная к нему любовь  
меня склонила,  
И склонность с ним меня навек  
соединила...  
(Стр. 34).

Вестник

Прости Ильмена, я до смерти  
верен был,  
И испуская дух... сим словом  
заклучил,  
Оставив суеты колеблемаго света,  
И речь он и живот в свои  
младыя лета.  
(Стр. 72).

Наконец, при исправлении трагедии Сумароков упорно работает над улучшением рифмы. Примеров подобного рода исправлений можно привести больше всего:

*Редакция 1751 г.*

Что ты ни говоришь, мне все то  
возвещает,  
Что красна дщерь твоя мой  
пламень презирает.  
(Стр. 28).

И есть ли на меня, Синав ты  
днесь озлился;  
Рази, доколе я Ильмены не  
лишился?  
(Стр. 31).

Котору с таковым он тщанием  
взростил,  
В котору всю свою надежду  
положил.  
(Стр. 40).

Кто малодушия поныне жил  
не зная,

*Редакция 1768 г.*

Упрямство прежнее в покорство  
пременяли,  
И злобу утолв, сердца  
соединили.  
(Стр. 7).

Ильмена

Что Трувор объявил, я то  
вещаю вновь.  
Зловредная к нему горячность  
мя склонила  
И с ним меня любовь навек  
соединила...  
(Стр. 32—33).

Вестник

Прости Ильмена, рек, по смерть  
я верен был,  
И испуская дух, тебя не позабыл.  
Прости... при слове сем не стало  
больше мочи:  
Оставил тело дух и затворилс  
очи.  
(Стр. 71).

*Редакция 1768 г.*

Что ты ни говоришь, мне все  
предвозвещает,  
Что мне надежда все напрасно  
обещает.  
(Стр. 26).

Отмщай сие ты мне, что ею ты  
коушился!  
Рази, доколе я Ильмены не  
лишился!  
(Стр. 29).

В котору всю свою надежду  
положил,  
И для которыя на свете он и  
жил.  
(Стр. 38).

Кто малости сея поныне жил  
не чая,